

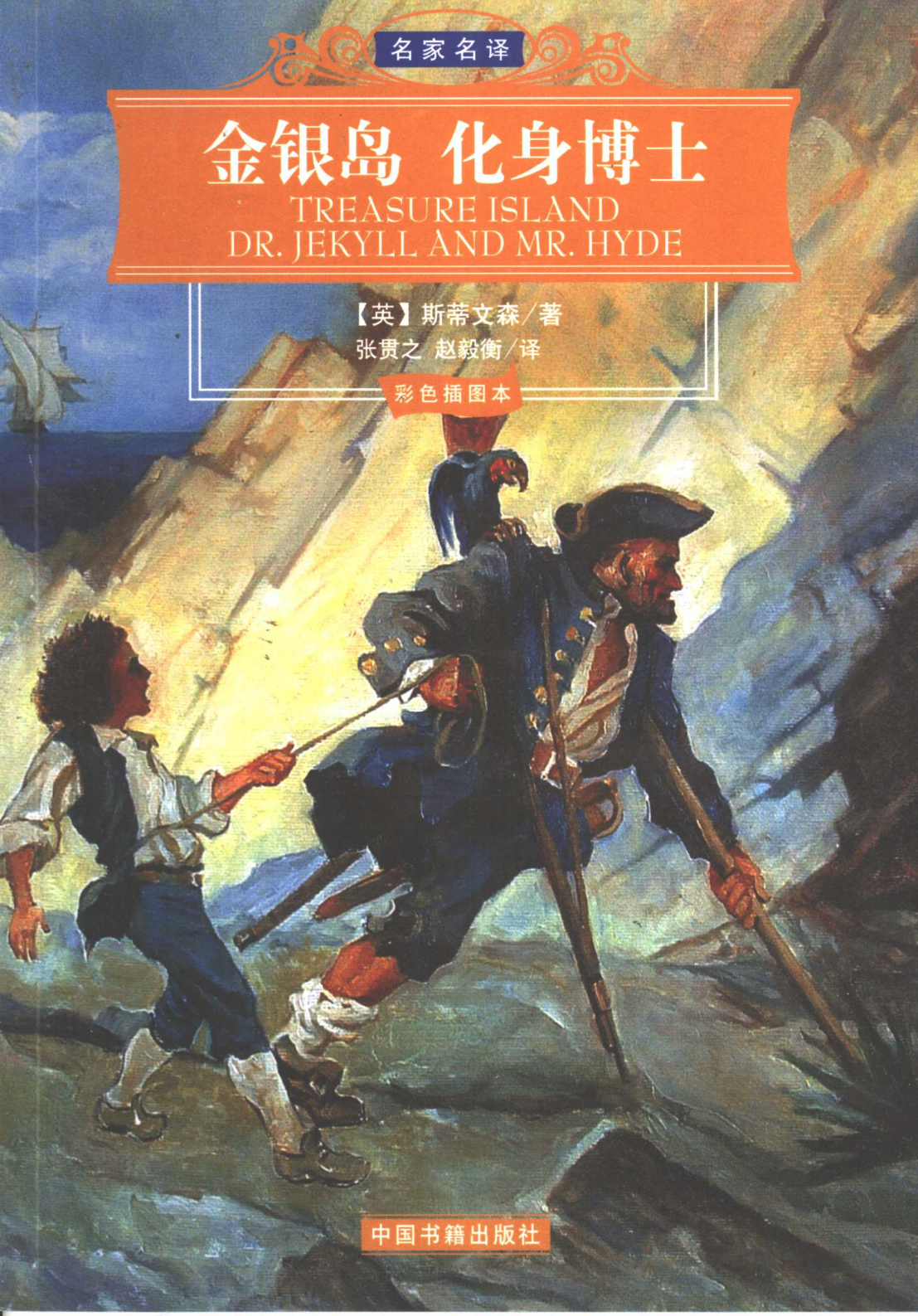
名家名译

金银岛 化身博士

TREASURE ISLAND
DR. JEKYLL AND MR. HYDE

【英】斯蒂文森/著
张贵之 赵毅衡/译

彩色插图本



中国书籍出版社



金银岛 化身博士

TREASURE ISLAND
DR. JEKYLL AND MR. HYDE

【英】斯蒂文森/著

张贯之 赵毅衡/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

金银岛·化身博士 / (英) 斯蒂文森著; 张贯之, 赵毅衡译.
—北京: 中国书籍出版社, 2005.4
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-5068-1193-6
I. 金… II. ①斯…②张…③赵… III. 长篇小说—作品集—英国—近代 IV. I561.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 027564 号

作 者: [英] 斯蒂文森

译 者: 张贯之 赵毅衡

责任编辑: 王 芳

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

金银岛·化身博士

TREASURE ISLAND DR. JEKYLL AND MR. HYDE

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 9.125

彩色插图 / 8

内页插图 / 15

字 数 / 262 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有, 翻版必究

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

编者

2005 年 4 月

译 本 序

罗伯特·路易斯·斯蒂文森(Robert Louis Stevenson, 1850 - 1894), 英国著名小说家, 19 世纪英国文坛新浪漫主义文学的杰出代表, 苏格兰人, 出生于爱丁堡。斯蒂文森从小对文学情有独钟, 潜心写作, 正如他自己所说: “我整个儿童时代和青年时代一直在为一个目标奋斗着, 那就是练习写作。我口袋里总是装着两样东西, 一样是阅读的书, 另一样是写作的本子。”在短暂的一生中, 他创作了散文、小说、诗歌、戏剧、游记、自传等多种体裁的作品, 充分展现出他是一位富有多样性和创新性的作家。主要作品有《新天方夜谭》(1882)、《金银岛》(1883)、《化身博士》(1886)、《绑架》(1886)、《快乐的人们》(1887)。这些作品因其风格独特、情节动人、描写精妙、技巧娴熟、文笔简练而吸引了成千上万的读者, 成为世界文学宝库中的瑰宝, 并为他赢得了世界声誉。

《金银岛》是斯蒂文森文学遗产中流传最广的作品之一, 是一部精彩刺激的海洋冒险小说。它以 18 世纪英国海权极盛时代为背景, 以变幻莫测的海洋、荒无人烟的宝岛、诡异奇幻的风情为故事情节的点缀, 生动地描写了一次探奇冒险的旅程, 一场智慧和勇气的角逐。全书共分六部分, 讲述了寻宝者与海盗之间斗智斗勇的夺宝大战, 塑造了一个机智勇敢、敢作敢为、活泼可爱的少年英雄形象: 吉姆·霍金斯。小说通过他自述搜寻宝藏的经过, 再现了他在出海寻宝历程中与海盗们惊心动魄的智斗, 历经千辛万苦, 终于获宝而归的惊险曲折行动。故事情节

波澜迭起,人物形象描写细腻,既注重人物的内心,又注重人物的外形,呈现鲜明的人物立体感。作者成功地把握了一个孩童的观察视角,使整个叙述从遣词造句到说话口吻都符合儿童的语言习惯,既富有浓郁的儿童情趣,又散发着诱人的冒险气息。因此,时至今日,这部作品仍以神奇的想象力,独特的少儿灵气和惊险色彩,赢得世界各国青少年读者的心灵认同,被誉为儿童阅读的最佳书籍。

《金银岛》的故事不仅使我们明白“善有善报,恶有恶报”的道理,而且还告诉我们:人生最宝贵的不是金银,而是人性的爱、善良、诚实与正义。即使我们遭遇困难,只要团结互助,同舟共济,便能化险为夷。同时该故事也让我们从中学习与邪恶势力作斗争的机智和勇气。

读斯蒂文森的小说,犹如经历人间奇遇,走遍天涯海角,能焕发起不同年龄层次的读者们那一颗颗充满幻想、热爱生活的年轻之心。在翻译过程中,译者曾请教中国社会科学院外国文学研究所王逢振先生,并得到了他的热情帮助;西南科技大学外国语学院刘捷教授在百忙中抽暇审校了译稿,译者谨向他们致以诚挚的谢意。

译者学识浅陋,水平有限,译文如有不妥,敬请读者批评指正。

张贯之

二〇〇四年十二月于西南科技大学

主要人物表

金 银 岛

- 吉姆·霍金斯 小说主人公,整个故事的叙述者,聪明、机智、勇敢,初在父亲开的客栈中工作,后跟随乡绅探宝并几次搭救众人。
- 约翰·西尔弗 小说主人公,是个见风使舵、心狠手辣、城府很深且贪婪十足的家伙,又称“高个儿约翰”、“独腿水手”。他是“希斯帕诺拉”号探宝船上的厨子,也是叛变水手的头目,最初曾在大海盗弗林特的海盗船上当舵手。
- 大卫·李沃西 乡绅(约翰·特里劳尼)的朋友,探宝之行的组织者兼随船医生。
- 约翰·特里劳尼 乡绅,探宝之行的组织者兼总管。
- 斯摩利特船长 “希斯帕诺拉”号船长,经验颇丰,为人正直。
- 亚伯拉罕·葛雷 “希斯帕诺拉”号船上的水手,他也是水手中唯一站在乡绅一方并活着随船回来的人。
- 本·冈恩 曾在弗林特的海盗船上当水手,后协助乡绅一方制服西尔弗等人并挖得宝藏。
- 比尔·蓬斯 弗林特手下的大副,吉姆家“本葆将军”客栈的客人,金银岛藏宝图的最初持有者,死于饮酒过量。

化身博士

- 厄塔森先生 小说主人公。律师,杰基尔博士的老朋友,矢志探寻神秘海德的人。
- 亨利·杰基尔 小说中具有双重人格的主人公。拥有医学、民法学、法学博士及皇家学会会员等头衔的社会上流人物,喝下自己创造的药后即变为海德。后自杀。
- 爱德华·海德 杰基尔博士变形后的人,无恶不作,代表着杰基尔博士人性中恶的一面。
- 哈斯梯·拉尼翁医生 厄塔森律师和杰基尔博士的朋友,曾目睹杰基尔博士变形。

作者年表

- 1850 年 11 月 13 日,出生于苏格兰爱丁堡的一个土木工程师家庭。
- 1867 年 进入爱丁堡大学攻读土木工程,后改学法律。
- 1875 年 7 月,取得律师资格,但从未开业。
- 1876 年 乘独木舟游比利时、法国,此次游历后来写进他的第一本书《内河航程》。
- 1877 年 在法国枫丹白露艺术家聚会地休养期间,斯蒂文森遇到后来成为他妻子的美国人范妮·奥斯本。
- 1878 年 出版《内河航程》。本年秋,骑驴穿越塞文山脉,写成游记《塞文山驴背之旅》。
- 1879 年 出版《塞文山驴背之旅》。
- 1880 年 5 月,与刚刚离婚的范妮结婚。
- 1881 年 住在苏格兰的斯蒂文森为继子画了一幅水彩地图,这激发了他创作《金银岛》的灵感。当年到第二年,《金银岛》在少年期刊《孩子们》上连载。
- 1882 年 出版故事集《新天方夜谭》。
- 1883 年 出版最脍炙人口的小说《金银岛》。
- 1885 年 出版小说《奥托王子》、诗集《儿童诗园》。
- 1886 年 出版小说《化身博士》、《绑架》。
- 1887 年 带着母亲、妻子和继子前往美国定居。出版诗集《下层丛林》。
- 1888 年 6 月,在美国一家出版社的资助下,斯蒂文森全家乘帆船游艇“卡斯科”号从旧金山出发,开始了 18 个月的南太平洋之旅。

- 出版小说《黑箭》。
- 1889 年 出版小说《巴伦特雷的少爷》，及其与继子劳埃德·奥斯本合写的三部小说之一《错箱记》。
- 1890 年 10 月，斯蒂文森一家定居于萨摩亚岛。
- 1892 年 出版小说《法雷萨的海滩》，及其与继子劳埃德·奥斯本合写的三部小说之一《打捞者》。
- 1893 年 出版以萨摩亚岛当地故事为素材的短篇小说集《岛上夜谭》。
- 1894 年 出版他与继子劳埃德·奥斯本合写的三部小说之一《落潮》。
12 月 3 日，斯蒂文森死于脑中风，被当地土著人葬在他生前选定的萨摩亚岛维亚山顶。

世界文学大事年表

前 2000 年	巴比伦史诗《吉尔伽美什》整理完成。
约前 1500 年	印度吠陀文学的核心之作、印度现存最古老的诗集《梨俱吠陀》成书。
前 12 - 前 8 世纪	欧洲最早的文学形式——古希腊神话产生。
前 9 - 前 8 世纪	古希腊文学的最高成就荷马史诗《伊利亚特》及《奥德赛》规模初具。
前 8 - 前 6 世纪	古希腊文学的另一种形式——寓言,开始在民间流传,《伊索寓言》在这一时期开始口头传诵,相传奴隶伊索是其作者。
前 6 世纪末 - 前 4 世纪初	古希腊文学出现繁荣的局面,这时文学的主要成就是戏剧、散文和文艺理论,尤以戏剧为代表,著名的古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯及喜剧家阿里斯托芬即诞生在这时期。
前 4 世纪 - 公元 4 世纪	古代印度文学中的史诗、往世书文学的典范之作《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》两大史诗成书。
5 - 10 世纪	教会文学成为中世纪欧洲唯一的书面文学。
约 760 年	日本出现了诗歌总集《万叶集》,收入诗歌 4500 多首,包括 4 - 8 世纪的作品。
8 世纪末	阿拉伯民间故事集《一千零一夜》故事开始在

约 8 - 13 世纪	阿拉伯流传,但其定型成书则在大约 16 世纪。英雄史诗被文人加工整理并陆续成书,其中包括迄今欧洲最完整的史诗盎格鲁·撒克逊人的《贝奥武甫》(8 世纪)、法国史诗《罗兰之歌》(1080?)等。
1010 年	有“大和民族之魂”美誉的日本女作家紫式部完成她的长篇小说《源氏物语》,这部长篇巨制是日本最著名的作品,也是世界上最早的长篇小说之一。
约 12 - 13 世纪	骑士文学在欧洲发展至顶峰,主要体裁是骑士抒情诗和骑士传奇两种,骑士文学起源于法国。
约 12 - 14 世纪	城市文学兴起,并成为文艺复兴时期文学的先驱,其中心在法国,主要作品有法国的长篇叙事诗《列那狐传奇》、《玫瑰传奇》,市民抒情诗《吕特勃天的贫困》等。
14 - 17 世纪初	伟大的文艺复兴运动拨开中世纪文学的阴霾,为欧洲文学的发展带来了前所未有的契机。
1321 年	中世纪最后一位伟大的作家、人文主义的先驱、意大利人但丁完成他的诗作《神曲》。
1341 年	被誉为“人文主义之父”的意大利学者彼特拉克荣获“桂冠诗人”的称号。
1348 - 1353 年	意大利文艺复兴运动的杰出代表、人文主义作家薄伽丘完成代表作品《十日谈》。
1387 - 1400 年	英国文艺复兴旗手杰弗里·乔叟的代表作《坎特伯雷故事集》完成。
1532 - 1564 年	法国人文主义文学平民倾向的杰出代表拉伯雷完成并出版他的五卷集长篇小说《巨

	人传》。
16 世纪	作为欧洲近代小说模式之一的“流浪汉小说”风行西班牙,1554 年问世的《小癞子》是其中最著名的一部。
16 世纪下半叶 - 17 世纪	源于意大利和西班牙的巴洛克文学在法国达到全盛,其艺术手法对 19 世纪的浪漫主义文学产生了直接影响。
1595 年	法国文艺复兴后期人文主义作家蒙田的《随笔集》出版。
1601 年	莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》上演,这部戏剧代表了莎翁最高的艺术成就。
1605 年	西班牙最伟大的文学天才塞万提斯的代表作《堂吉珂德》上卷出版,下卷也于 1615 年出版。
1616 年	英国伟大作家、世界戏剧史上的泰斗莎士比亚逝世,享年 52 岁。
17 世纪	发源于法国的古典主义成为欧洲的主要文学思潮。同时,清教徒文学兴盛于英国,代表人物为约翰·弥尔顿和约翰·班扬。
1664 - 1669 年	法国古典主义杰出的代表、世界喜剧文学巨擘——莫里哀的优秀剧作《伪君子》完成。
18 世纪	全欧范围产生被称为“启蒙运动”的思想文化革新运动,启蒙文学应运而生。
1719 年	小说《鲁滨逊漂流记》的出版,将英国作家笛福推到“英国小说之父”的位子上。
18 世纪 70 - 80 年代	德国文学史上第一次全国规模的文学运动——“狂飙突进”运动使启蒙文学在德国迅猛发展。代表人物为歌德和席勒。

18 世纪末 - 19 世纪上半叶	浪漫主义文学成为欧洲文坛的最强音。
1806 年	《浮士德》第一部问世,这部诗体哲理悲剧是德国最伟大的诗人、作家和思想家歌德最重要的代表作。
1812 年	德国著名童话作家格林兄弟根据他们搜集整理的民间材料改编的《格林童话》第一辑出版。
1823 年	英国诗人、浪漫主义一代宗师拜伦的长篇叙事诗《唐璜》因拜伦的逝世而中断,虽未完成,它依然代表了欧洲浪漫主义诗歌创作的最高成就。
1829 年	法国 19 世纪最重要的作家、现实主义文学的奠基人之一的巴尔扎克开始从事《人间喜剧》的创作,这部最终囊括了 90 多部作品的小说集“提供了一部法国‘社会’特别是巴黎‘上流社会’的卓越的现实主义历史”。
1830 年	法国重要诗人、戏剧家、小说家和浪漫主义运动的领袖雨果的剧作《欧那尼》演出成功,雨果成为浪漫派的领袖。同年,法国现实主义文学的奠基人之一司汤达的代表作《红与黑》付梓,这部作品被认为是法国 19 世纪现实主义奠基之作。
19 世纪 30 年代	现实主义文学思潮在欧洲文坛孕育成形,并逐渐发展为 19 世纪欧美文学的主流,也造就了近代欧美文学的高峰。
1835 年	丹麦举世无双的童话大师安徒生的第一本童话《讲给孩子们听的故事集》出版,其中有脍炙人口的童话名篇《卖火柴的小女孩》、《豌豆

- 上的公主》等。
- 1836 - 1837 年 长篇小说《匹克威克外传》发表,这使狄更斯开始走上写作的道路,并成为英国 19 世纪最杰出的批判现实主义小说家。
- 1837 年 1 月 29 日 有“俄国诗歌的太阳”之称的文学大师普希金因与情敌丹特士决斗受重伤不治身亡,年仅 38 岁。
- 1842 年 5 月 俄国著名戏剧家、小说家果戈理的代表作《死魂灵》出版,这部小说被公认为“自然派”的奠基石,“俄国文学史上无与伦比的作品”。
- 1843 年 年已 73 岁高龄的英国浪漫主义文学先驱、“湖畔派”诗人威廉·华兹华斯荣获“桂冠诗人”的称号。
- 1844 年 法国小说家大仲马的《基督山伯爵》发表,这部小说及大仲马之子小仲马的小说《茶花女》,代表了 19 世纪通俗文学的最高成就。
- 1847 年 英国作家勃朗特三姐妹的三部作品——夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》、艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》和安妮·勃朗特的《艾格妮丝·格雷》——出版,这些与之前的英国女作家简·奥斯丁的作品共同填补了整个女性文学的空白。
- 19 世纪下半叶 巴黎公社文学,又称无产阶级文学,作为一种新颖的现实主义文学出现在欧洲文坛,代表人物为《国际歌》的创作者欧仁·鲍狄埃和有“红色圣女”之称的路易丝·米雪尔。同时期,自然主义文学流派在龚古尔兄弟的倡导下产生于法国,并于 19 世纪末和 20 世纪初传至

	欧美和世界各国。
1855 年	美国现代诗歌和现代文学的开山鼻祖惠特曼的诗集《草叶集》问世。
1856 年 4 月	在现实主义和自然主义之间起着承前启后作用的法国作家福楼拜的小说力作《包法利夫人》问世。
1857 年	法国诗人、现代派的鼻祖波德莱尔的诗集《恶之花》出版,其中表现的波德莱尔的诗歌理论和实践直接影响了 19 世纪下半叶和 20 世纪的文学创作。
1872 年	法国小说家、科幻小说鼻祖凡尔纳最出名的作品《八十天环游地球记》在《巴黎时报》上连载。
1879 年	挪威杰出戏剧家易卜生的《玩偶之家》完成,这部戏剧是“社会问题”剧的典范之作。
1884 年	美国著名小说家马克·吐温最优秀的代表作、儿童惊险小说《汤姆·索亚历险记》出版,这部小说是他的另一代表作《哈克贝利·费恩历险记》的姊妹篇。
19 世纪末	唯美主义兴起于欧洲,英国著名戏剧家和小说家王尔德是其代表人物。同时,象征派产生于法国,波德莱尔是其先驱。
20 世纪初	表现主义产生于德国,达达主义产生于苏黎世、纽约、柏林及巴黎等城市,赞美“速度美”和“力量”的未来主义在意大利兴起并很快流行于欧洲各国。
1901 年	世界文坛的最高奖项诺贝尔文学奖首次颁奖,获奖者为法国诗人普律多姆。

1904 - 1912 年	法国小说家、戏剧家和散文家罗曼·罗兰创作完成《约翰·克里斯托夫》，正是这部长篇小说使罗曼·罗兰获得 1915 年的诺贝尔文学奖。
1906 年	无产阶级作家、苏联文学的创始人高尔基最有代表性的作品《母亲》首次以英文出版，它的问世揭开了无产阶级文学的历史新纪元。
1910 年 11 月 20 日	19 世纪俄国最杰出的现实主义作家列夫·托尔斯泰病逝，享年 82 岁。
1912 年	奥地利小说家、表现主义代表弗兰茨·卡夫卡的著名作品《变形记》问世。同年，美国诗人、评论家庞德系统地提出了意象主义的文学主张，意象主义是对法国象征主义的继承。
1913 年	印度近代伟大的诗人和小说家泰戈尔因英文诗集《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖。同年，20 世纪英国文学史上最重要的作家之一、英国著名小说家劳伦斯的成名作《儿子与情人》出版。
20 世纪 20 年代	日本文坛出现“新感觉派”，打出“反传统”旗号，力图从形式和技巧上另创新路。其核心人物为川端康成。
20 世纪 20 - 30 年代	采用“自动写作法”和“梦幻记录法”创作的超现实主义文学流派产生于法国，其创始人和理论家是法国的安德烈·布勒东。同时期，意识流小说风靡英、法、美等国，其先驱为法国的普鲁斯特，杰出代表是英国的乔伊斯和美国的福克纳。
20 世纪 20 - 40 年代	具有国际性影响的后期象征主义文学流派形成，其代表人物为英国诗人托马斯·斯特恩